

# Cólera: lucha contra la epidemia en un entorno hostil

**Carlota González Pózega**

Facultad de Medicina. Universidad de Salamanca (España).

Correspondencia: Carlota González Pózega. Facultad de Medicina. Universidad de Salamanca (España).

e-mail: [carlotagp\\_90@usal.es](mailto:carlotagp_90@usal.es)

Recibido el 12 de febrero de 2014; aceptado el 23 de octubre de 2014.

## Resumen

*El velo pintado* (2006) es una historia de amor que se desarrolla en los años 20 entre una pareja de ingleses, el Dr. Walter Fane, bacteriólogo, y Kitty, una chica de clase alta, que se casan por conveniencia sin apenas conocerse. Nada más casarse se trasladan a Shanghái, donde Walter dirige un laboratorio del gobierno. Allí Kitty conocerá a Charles, un vicecónsul casado, con quien tendrá una aventura. Cuando Walter descubre la infidelidad de su mujer la amenaza con solicitar el divorcio si no le acompaña a un pueblo en el interior de China donde ha surgido un brote de cólera y se requiere su ayuda. Se instalarán en las afueras de Mei-tan-fu. La relación entre Walter y Kitty no puede ir peor: apenas hablan entre sí, y mientras Walter trabaja día y noche tratando de frenar la epidemia, Kitty se siente sola e inútil. Un día visitará a un grupo de monjas francesas que colaboran en el hospital y llevan un orfanato, donde finalmente podrá ayudar como profesora de música. La lucha contra el cólera será ardua: costumbres, religión y política se interponen en la labor del médico. Es entonces cuando Walter y Kitty comienzan a descubrir cualidades que ignoraban el uno del otro; finalmente surgirá el amor y la reconciliación. Cuando parece que el brote de cólera está ya bajo control, llegará gente de poblados río abajo donde no hay médico. Walter se ve obligado a instalar un campo de refugiados a las afueras de la ciudad, donde contraerá el cólera y morirá.

**Palabras clave:** cólera, religión, agua, epidemia, política.

## Summary

*The Painted Veil* (2006) is a love story which takes place in the nineteen twenties, between an Englishman, Dr Walter Fane, a bacteriologist, and Kitty, an English upper class girl, who marry for convenience hardly knowing each other. Soon after the wedding they move to Shanghai, where Walter is in charge of a government laboratory. Also in Shanghai Kitty meets Charles, a married vice consul with whom she has an affair. When Walter discovers that his wife has been unfaithful to him he threatens to divorce her if she refuses to go with him to a village in Inner China, where there is an outbreak of cholera and where his help is required. They settle on the outskirts of Mei-tan-fu. The relationship between Walter and Kitty cannot go worse; they hardly talk to each other, and while Walter is working day and night, trying to stop the spread of cholera, Kitty feels lonely and useless. One day she visits a group of French nuns who collaborate in the hospital and run an orphanage, in which Kitty is finally able to help as a music teacher. The fight against cholera is arduous: customs, religion, and politics make the doctor's work even harder. It is then that Walter and Kitty discover qualities in each other that they did not know of; finally love and reconciliation emerge. When it seems that the outbreak of cholera is already under control, people from downstream villages, where there is no doctor, arrive. Walter feels obliged to set up a refugee camp on the outskirts of the city, where he finally contracts cholera and dies.

**Keywords:** Cholera, Religion, Water, Epidemic, Policy.

La autora declara que el artículo es original y que no ha sido publicado previamente.

## Ficha técnica

**Título:** *El velo pintado*.

**Título original:** *The painted veil*.

**Otros títulos:** *Al otro lado del mundo* (Argentina).

**País:** China, USA, Canada.

**Año:** 2006.

**Director:** John Curran.

**Música:** Alexandre Desplat.

**Fotografía:** Stuart Dryburgh.

**Montaje:** Alexandre de Franceschi.

**Guión:** Ron Nyswaner sobre la novela homónima de W. Somerset Maugham.

**Intérpretes:** Naomi Watts, Edward Norton, Liev Schreiber, Catherine An, Bin Li, Bin Wu, Alan David, Marie-Laure Descroix, Sally Hawkins, Juliet Howland, Toby Jones, Lorraine Laurence, Johnny Lee, Li Feng, Gesang Meiduo, Ian Renwick, Diana Rigg, Cheng Shihan, Maggie Steed, Lucy Voller, Anthony Wong Chau-Sang.

**Color:** color.

**Duración:** 125 minutos.

**Género:** drama, romance.

**Productoras:** WIP, Stratus Film Co., Bob Yari Productions, Class 5 Films, The Colleton Company, Dragon Studios, Emotion Pictures, The Mark Gordon Company, Warner China Film HG Corporation.

**Sinopsis:** Años veinte. Kitty (Naomi Watts) es una joven inglesa de la alta sociedad que, para escapar de su ambiente familiar, se casa con Walter (Edward Norton), un prometedor médico. El matrimonio se traslada a Shangai, donde Kitty tiene una aventura con un norteamericano (Liev Schreiber). Cuando Walter descubre la infidelidad de su esposa, decide trasladarse con ella a una de las regiones más remotas de China, para intentar luchar contra una mortal epidemia de cólera (Filmaffinity).

**Premios:** Globo de Oro a la Mejor Banda Sonora en 2007.

**Enlaces:**

<http://www.filmaffinity.com/es/film406338.html>

<http://www.imdb.com/title/tt0446755>

### [Trailer](#)

Aunque la presencia del cólera en esta película ya ha sido tratada anteriormente en esta revista de forma gráfica<sup>1</sup>, el presente artículo pretende profundizar en este proceso. Las imágenes utilizadas proceden de la publicación anterior.



Cartel español.

## El cólera

Al día siguiente de llegar a Mei-tan-fu, Walter (Edward Norton) decide visitar el hospital. Es bacteriólogo, y nunca antes había visto un enfermo de cólera. Le entregan una mascarilla y entra en una sala en la que gran número de enfermos yacen en camas con un orificio para las nalgas a través del cual defecan (Figura 1) y constantemente se giran para vomitar en calderos que están al pie de los camastros (Figura 2).

Tras un periodo de 24 a 48 horas, el cólera comienza de manera súbita por una diarrea acuosa indolora, que puede adquirir pronto proporciones voluminosas y que a menudo se sigue poco después de vómito. Si no se reponen los líquidos y electrolitos el paciente sufre un shock hipovolémico y muere (Figura 3). Las heces tienen un aspecto característico: líquido no bilioso, gris, ligeramente opaco, con restos de moco, sin sangre y con un olor ligeramente dulce, no molesto. Es por esto que se llaman a veces heces “en agua de arroz”, por su parecido al agua en que se ha lavado el arroz<sup>2</sup> (Figura 4).

En la película Walter sufrirá una arcada al presenciar esta escena, a pesar de que, como hemos dicho, el olor de las heces no es desagradable. Tampoco estarían justificados los gritos de los pacientes, pues no hay



Figura 1.



Figura 2.



Figura 3.



Figura 4.

tenesmo, más bien existe una sensación de alivio cuando cantidades enormes de fluidos son evacuadas sin mayor esfuerzo.

Podemos observar signos de deshidratación en los pacientes: hundimiento de los globos oculares, fruncimiento de la piel, lengua seca y sed intensa, pulso rápido, sudoración fría... También pueden producirse calambres musculares relativamente dolorosos y/o entumecimiento de las piernas, debido a la pérdida de potasio. Hay que aclarar que esta forma grave de cólera sólo se da en aproximadamente 1 de cada 20 enfermos<sup>3</sup>.

### Luchando contra la epidemia

La primera medida que toma Walter es quemar la ropa de cama de las habitaciones de su casa, en la que poco antes de llegar ellos había vivido una familia que murió de cólera. Durante la cena reprende a la cocinera por no haber cocido las verduras, aunque Kitty (Naomi Watts), para desafiarlo, las comerá crudas. Walter la increpa: “¿Es que quieres suicidarte?”

Walter solicita el cierre temporal del pozo de donde obtienen agua los habitantes hasta haber analizado el agua (Figura 5). Descubrirá que contiene *Vibrio cholerae*, por lo que se procede a la clausura del mismo, medida que desencadena protestas y el enfurecimiento de la población. La ingestión de agua contaminada por las heces humanas infectadas representa la vía de adquisición más común de *V. cholerae*. El consumo de alimentos contaminados también contribuye a su propagación<sup>4</sup>.

Cansada de pasarse el día encerrada, una mañana Kitty saldrá a dar un paseo, topándose con un cadáver tendido en medio de un camino. Al regresar a casa, la cocinera quema incienso junto a las ventanas, pues afirma que “Kitty lleva la muerte encima”. Es viuda, su marido y sus tres hijos murieron de cólera y está aterrizada.

El cementerio está emplazado justo al lado del río. “Los espíritus necesitan acceso al agua”, dice un lugareño. Walter comprobará que el agua del río por debajo del cementerio está contaminada, por lo que ordena cercar la zona de baño y cortar los accesos al río. La gente tendrá que ir por agua al menos un kilómetro por encima del cementerio. Los habitantes del pueblo no quieren someterse a estas medidas y esconden los cadáveres en sus casas durante días para luego enterrarlos junto al río. Será necesaria la actuación de los soldados, que se los llevarán por la fuerza obedeciendo las órdenes de Walter.



Figura 5.

La población está molesta no solo por los inconvenientes que suponen las medidas que el médico impone, sino que también por su religión, tradición y costumbres muy arraigadas en ella y que se niega a modificar. El agua desempeña un papel primordial en las numerosas religiones y creencias del mundo. Fuente de vida, el agua representa el renacimiento. El agua limpia el cuerpo y, por extensión, lo purifica. Estas dos cualidades principales otorgan al agua un estatus simbólico, incluso sagrado. Es por esto que en algunas culturas se entierra a los muertos junto al río o incluso los cadáveres son arrojados directamente al agua.

Como dice Joaquim Gascón en su artículo sobre la práctica de la medicina en países con escasos recursos: *“Para los profesionales sanitarios que se desplazan a trabajar en estos entornos a la falta de recursos materiales se suma el desconocimiento de la forma de actuar, de pensar y de relacionarse de las personas con las que se interactúa. [...] Una primera aproximación a las comunidades de los países con escasos recursos requiere mucha observación y un intento de acercamiento a su cosmología. Aunque casi siempre este acercamiento resulta superficial, es esencial para que “el otro” detecte un interés verdadero por sus problemas y por su persona”*<sup>5</sup>.

Por si existían pocas dificultades, a todo lo anterior se suma la inestabilidad política que alberga China en ese momento: El 30 de mayo de 1925, obreros y estudiantes se manifestaron en Shanghái en solidaridad con la huelga que tenía lugar en una fábrica de algodón de capital japonés. La policía municipal, dirigida por Gran Bretaña, acribilló a los manifestantes causando 12 víctimas<sup>6</sup>. Esto desencadenó manifestaciones por todo el país en contra de la presencia extranjera. Por este motivo se le asigna a Kitty un guardaespaldas local que la seguirá dondequiera que vaya.

Al ver a Walter trabajando sin descanso, entregado en la lucha contra la epidemia que se cobraba cientos de vidas cada día, Kitty comenzará a entrever que tal

vez su marido no es el hombre frío y distante con el que ella pensó que se había casado, y poco a poco dejará de odiarle, dando paso al amor. Walter se abre finalmente a Kitty y le expresa su preocupación, pues ha cerrado la única fuente de agua de la ciudad y no sabe qué va a hacer. Cuando Kitty sopla distraídamente un molinillo de viento, despierta una idea en Walter: El señor de unas tierras próximas al poblado posee una noria para el regadío que podría servirles para desviar el agua del río por encima del cementerio hacia la ciudad.

Walter acude con el coronel para solicitar el permiso de dicho señor para utilizarla, pero este se niega rotundamente a colaborar, justificándose: “Cuando la gente muere, es el destino”. Sin duda alguna, intereses políticos y económicos subyacen en esta respuesta. El coronel lo amenaza con enviar sus tropas si no colabora, con lo que el terrateniente accede finalmente.

Cuando parece que la solución de los problemas está cerca, un grupo de campesinos nacionalistas irrumpe en la ciudad. Acorralan a Kitty, que está a punto de morir de no ser por la actuación de su guardaespaldas, que le salvará la vida.

Por fin la noria se pone en funcionamiento, llevando agua libre de enfermedad hasta la ciudad (Figura 6). La solución es acogida con gran entusiasmo por aquel pueblo que días atrás había gritado e insultado a Walter. La gente no era consciente de que todas las medidas exigidas por el doctor estaban destinadas a detener la mortalidad masiva que causaba el cólera entre sus familias; fue necesaria una muestra inmediata, palpable, visible, como era el agua que salpicaba de la noria ante sus ojos para darse cuenta de lo que el médico estaba haciendo por ellos.

Justo en el momento que la epidemia parece estar controlada en Mei-tan-fu, unos chiquillos avisan de



Figura 6.

que se aproxima una caravana de gente de poblados río abajo donde ha llegado el cólera y carecen de médico. Walter trata de impedir que entren, pues lo contaminarán todo, pero no lo consigue. La desesperación de la gente es mayor que cualquier argumento. Habrá enfrentamientos, muertes y destrozos. Al horror de la enfermedad se suma la pesadilla que suponen los conflictos entre grupos humanos.

Se levanta un campo de refugiados a las afueras de la ciudad, donde Walter ayudará en todo lo posible, contrayendo finalmente el cólera. Muere arrojado por su mujer, que lo acompaña hasta su último suspiro, siendo el ejemplo de un matrimonio que se fortaleció en medio de la adversidad, en contra de lo que muchos podrían pensar. Esta no es una historia de amor únicamente entre un hombre y una mujer, sino también lo será entre un médico y un pueblo asediado por la enfermedad.

### Consideraciones finales

Como consideraciones finales se pueden plantear numerosas preguntas como:

¿Está bien ambientada la película?

¿Se ha desarrollado adecuadamente desde el punto de vista histórico y médico?

¿Están bien recogidos los aspectos clínicos más relevantes?

¿Qué secuencias resultan más relevantes?

Por otra parte la cinta nos invita a pensar en otros aspectos como el valor de la vida, la importancia de luchar por el enfermo, las reacciones ante la enfermedad y la muerte, el compromiso social y la superación personal.

### Referencias

1. García Sánchez JE, García Sánchez E, Merino Marcos ML. Enfermedades infecciosas: cólera. Rev Med Cine [Internet] 2007;3(4): 166-71. Disponible en: [http://campus.usal.es/~revistamedicinacine/Vol\\_3/3.4/esp.3.4.pdf/colera\\_esp.pdf](http://campus.usal.es/~revistamedicinacine/Vol_3/3.4/esp.3.4.pdf/colera_esp.pdf)
2. Waldor MK, Keusch GT. Cólera y otras enfermedades por vibrios. En: Fauci AS, Kasper DL, Longo DL, Loscalzo J, Braunwald E, Hauser SL, Jameson JL, editores. Harrison: principios de Medicina Interna. Méjico: Mc Graw Hill; 2008, p 968-972.
3. Organización Mundial de la Salud [Internet]. OMS; c2013 [actualización de julio 2012; consultado el 20 de marzo 2013]. [Alrededor de 6 pantallas]. Disponible en: <http://www.who.int/mediacentre/factsheets/fs107/es/index.html>
4. Centers for Disease Control and Prevention [Internet]. Atlanta: CDC; [actualización de febrero 2011; consultado el 20 de marzo 2013]. [alrededor de 6 pantallas]. Disponible en: <http://www.cdc.gov/cholera/general>
5. Gascón J. La práctica de la medicina en países con escasos recursos. Jano [Internet]. Extra de octubre de 2007 [Consultado en marzo 2013]. 16-19. Disponible en: <http://www.jano.es/ficheros/sumarios/1/0/1669/1600160019-LR.pdf>
6. Acción proletaria. China 1927: el estalinismo entrega el proletariado a la represión. Corriente Comunista Internacional [Internet] Marzo 2007 [Consultado el 15 de marzo 2013] 194-195 [5 páginas]. Disponible en: [http://es.internationalism.org/ap/2007/194\\_china](http://es.internationalism.org/ap/2007/194_china)